

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

Terentius Afer, Publius

Berlin, 1544

Actvs qvinti scena prima

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

TERENTII.

ACTVS QVINTI SCENÆ
PRIMA.

HAEC FACIT POETA CRITONEM dicere. Vt ex oratione honesta eius animus derperhendatur praesertim cum Testimonio atq; authoritate Critonis omneis turbæ finiendæ erant. Fieri .n. non potest vt probei iniusta iustus & turpia amans honestatis. Nota est Sententia .Cice. lib. i. de legib. Oratio est mentis Interpres λογος χαρακτις και ειδωλον εσι νοου Et omne super vacuum pleno de pectore manat Etiam si .n. Hæres est Crito tamen dolet ei Chrysidem meretricem esse & turpiter parasse diuitias. Malletq; eam pauperem & honestam vixisse quam patris bonis turpem vitam agere.

Deinde docet Poeta civium inter sese esse debere coniunctis, consuetudinem. Atq; hoc est cur hospes mœtuas se non habiturum æquale ius cum civibus. Ait .n. quam vtile atq; facile sit se hospitem

ANDRIA.

hospitem & peregrinum lites sequi
Athenis aliorum exempla commonent
Taceo quod vir optimus dicat sibi vix
licere vt miseram Glycerium hereditas
te spoliet. Siquidem parentes suos non
dum repererit.

Dictum est, Man hat mir ges
agt
Chrysidem, Von der Chryside,
Habitasse, Sie habe gewont.
In hac platea, In dieser gassen.

Græce ΠΛΑΤΕΙΑΝ dixerunt Ei in e
conuersa Sicut & ΜΗΔΕΙΑΝ & Medeam
& ΣΤΟΝΔΕΙΟΝ. Spondæum.

Quæ optauit Vnum de duob. ele
git, Die jr erwelet hat.
Sele parare, Jr zuner-schaffen.
Hæc, Bey frembden leutten.
Diuitias, Gelt vnd gut.
Inhoneste, Mit vnehren.
Potius, Lieber.

Quam

TERENTII.

Quam viuere, *Dan bleiben,*
Pauper, *Arm.*
Honeste, *Mit ehrent.*
In Patria, *In Andro.*

ΤΟ ΤΡΕΤΟΝ Seruatum est in *Vit*
to graui. Dolet. n. ei suam cognatā esse
meretricem & mortuam. Et dicit tria
Contemplisse Chrysidem, Patriam. Hos
nestatem & paupertatem. Alludit autē
ad illud sed inopia & cognatorum ne-
gligētia coacta, confirmat autem Hos
nestam paupertatem inhoneste partis
diuitijs longe anteferendam esse, *Es*
ist besser arm sein mit ehrent / Den
reich mit schanden.

Obserua præterea voluntatem
hominis in causa esse vt homines sine
mali propter suam libidinem & affectū
improbe lacessentem homines ad hoc
quod lubet. Etiam si sæpe repugnet ra-
tio quæ hortatur homines ad studium
honestatis (Optauit inquit) Hoc pres
elegit ex duob. Vt cum posset probē
viuere

ANDRIA

uiuere pauper, diuicias prætulisti honestati & uerecundiæ muliebri.

Eius morte, Nach dem sie aber gestorben.

Ea bona inhoneste parata, Die schande guter

Redierunt ad me, Sind mir angestorben.

Lege, Vermisge der rechte.

Recte redierunt. Nam ius tractas uit. Per quod in familias redeunt bona si non est hæres de proximo. Filius aut Filia. Nepos aut neptis. Aut ex Testamento. Germanice, Die gûter fallen zurûcke / Fallen wider in schoss.

Hoc est ad Parentes & qui sunt Parentibus proximi. Si ex nobis non est suscepta vlla soboles quæ familiam nostram auxerit, Wen wir on kinder vnd kinds kinder sterben / vnd one Testament, redeunt bona / Fallen wider zurucke in schoss. Hoc est. Eo

TERENTII.

Eo vnde progressa sunt bonas
Sed video, Aber do sehe ich leutte
Quos percōter? Die ich fragē mag
Saluete, coepit a blandimento,
Grüßē euch Gott.

Obsecro, Lieber lieber.

Quem video, Wes werde ich

da gewar.

Est ne hic Crito, Ist das nicht
der Crito.

Sobrinus, Der vetter.

Chrysidis, Sobrini sūt de sororib.
nati, Sobrini quasi Sororini, Schwes
ster kinder.

Is est, Warlich er ist?

O Mysis salue, Gott grusse dich.

Crito. Sis saluus, Gott behlice
dich / Gott dancke dir.

Itan Chrysis (perij) hat vns

Chrysis also gesegenet.

Hem Gemitus plus significat quā
dixerat, vvolan, Es ist Gottes vville.

Pol, Warlich.

Perdidit

ANDRIA.

Perdidit quidem, Sie hat jr /
vngluct vnd nocht verlassen.

Nos miseras. Glycerium & qui
eam sequuti sunt, Vns andern.

Quid vos? Was macht jr. As
gitis?

Quo pacto haec (viuitis) Wie
lebet jr / Wie gehts euch?

Satin, satis ne, recte? Stehts als
les recht.

Nos ne queris quid agamus? Wie
es vns gehe?

Alunt, Man sagt.

Sic viuimus. Agimus, Wir lebt

Vt quimus, Wie wir konnen.

Quando non licet, Wie wol es
vns nicht geratten wil.

Vt volumus, Wie wir gerne
wolten.

Est autem quærela non satis scella
eis fortunæ. Cœcilius. Viuas vt possis
Quando nequis vt velis. Prouerbium
moderat

TERENTII.

moderati animi quo monemur ut æquè
bonicè consulamus quæcunq; accides
rint in vita neq; demus alijs aut damnū
aut malum aut turbas iuxta Pindari
Sententiā supra citatā .Dij distribu
erūt $\sigma\upsilon\nu\ \lambda\upsilon\upsilon\ \tau\eta\mu\alpha\tau\alpha\ \tau\alpha\varsigma\ \epsilon\sigma\lambda\omicron\nu\ \epsilon\tau\epsilon$

Confinis est huic sententiæ quod
Virgilius dixit, Vna salus victis nullā
Sperare salutem, *Es mus einer hencs
ken fir gutt nhemem Wens nicht
besser werden kan /*

Germani Interrogati Quid vos e
Quo pacto e Satin, recte, *Wie stehs
ymb ein gut leben ?*

Respondent. *Dürre vnd ge
sunt vnd wenig bares geldes.*

Quib. verbis significant. Se quis
dem vti tenui fortuna. Sed illam esse
eis Magistrā ad sobrietatem & sanis
tatem quam præferunt multis diuitijs
Siquidem ut volunt aliter non licet e

Quid Glycerium e Agit *Was
macht Glycerij.*

Repperit

ANDRIA.

Repperit iam, Hat sie angetroffen
Heic, Hie.

Suos parētes: Ir eltern?

Vtinam: Wen das Gott wolt.

Exoptacionem pro negatione.

An nondum etiam: Repperit s. p.

Hat sie sie noch nicht an-
getroffen?

Appuli me huc, So bin ich hies
her geryset.

Haud auspicato: Ir ein böses
zeichen.

Verbum vſitatum veterib. qui
nihil faciebant niſi prius ſumptis auſpi-
rij. Præſertim ſi aliquid eueniſſet aliter
quam vellent. Ridet Manticen & Auſ-
pitia. M. Cice. De diuinatione lib. ij.
Chriſtiani proſuſ ab illis abhorrere &
ea deſteſtari debent. Siquidem in filio
ſuo prodidit nobis Deus quid a nobis
velit fieri. Nempe vt eum audiamus. A
mortuis. Phytionib. ne queras quidq̃.
Sed ad Legem & Teſtimoniũ Inquit
Eſaias

TERENTII.

Esaias Propheta, In scripturis diuinis est
reuelata nobis voluntas Dei. Eam ex-
quirere debemus in tota vita.

Nam Pol, Den warlich.

Si id scissem? Hette ich das ge-
wust?

Nuncq̄ huc tetulissim pedem. Gero-
manicum est, Ich wolt hieher kein
fuß versetzt haben?

Pro. Nuncq̄ huc venissem. Est autē
TATINOSIS. Tollere pedem, nūq̄ huc
tetul. pedem, Ich wolt nicht ein
schrid / drumb verloren haben.

Cadic spe hæreditatis. Siquidem
nondum reppererit suos parentes Gly-
cerium.

Enim. Causa cur spe hæreditatis
cadat, Den.

Hæc, Glycerium.

Dicta est, Ist genent vvorden.

Semper, vveil ichs gedenck.

Atq̄ habita, Ist auch dafur spon

Iederman gehalten vvorden.

Soror eius, Als sey sie ire schvvester

i ij

Argus

ANDRIA

Argumentum sumptum ex Invea
ferata consuetudine & hominum opis
nitione quæ non facile tolli potest etiam
si res se aliter habuerit, vetus est. Duos
quosdam viros qui sunt. Vox & fama
inducere semiplenam probationem. Et
quod cōmunis fama probat in eorum
nō amittitur. Inquit Aristotiles, Man
heißt keine blümleinwe, Sie habe
den ein flecken.

Et quamq̄ hæc Argumenta sint
à TEXNA tamen fortiss. hærent in vul
go.

Possidet, Zu dem so besitzt sie.

Alia causa cur spe hæreditatis cas
dat. Quia possidentis melior conditio.
Et que tenet possessorium vt iurecons
ulti loquuntur multū tenet. Der hund
ist nyr gend freidiger / den auff seiz
nem misse.

Quæ illius fuere, Alles was jr
gewesen ist / Sie sitzt in güttern.

Nunc, Nun.

Cōmo

TERENTII.

Commonent, *(Zimmern / lernen)*
mich.

Exempla aliorum, *(Wie es andern)*
gangen ist.

Quam facile, *(Wie schwer)*.

Atq; vile, *(Vnd schendlich)*.

Sic, *(Sey)*.

Me Hospitem, *(Dierweil ich ein)*
fremddling vnd gast bin.

Sequi lites, *(Für gerichte haddern)*.

Hic, *(In einer fremdden stadt)*.

Simul, *(Ober das)*.

Arbitror, *(Ich halts wol)*.

Iam esse ei, *(Sie habe jetzt)*.

Aliquem amicum, *(Einen guten)*
freund.

Et defensorē, *(Vnd der sie schutz)*
ze.

Omnia habent ΕΜΦΑΣΙΝ.

Nam profecta est, *(Den sie ist ge)*
zogen.

Ist huc, *(Vor uns)*.

i in

Iam

ANDRIA.

Iam fere grandiuscula, *Tum*
sehier ein erwachsen meidlein / zim
licher größe / etwas alt.

Clamitent, So würde jedermā
schreien.

Me Sycophantam, Mich acht
vnd zwenzigert

Sycophantæ probri & ludibrii
causa cepti sunt sic nominari. Nempe ij
deferebant fures ficuum quib. abundas
uerunt Athenæ. Calumniatores de re
facili licem mouentes.

Mendicum, Lynen betler.

Persequi, Sordern.

Hereditatem, Das Erbreil.

Nihil metuit Crito nisi conuulsa
etiãmsi causam iustam habeat, Alludit
autē ad ea quæ sequuntur quando ap
pellatur Sycophanta a Simone.

Tum, Ober das.

Non licet, Wil sich nicht uerries
nich. Dispo

TERENTII.

Dispoliare. Ab honesto, Quia nis
hil suum habet. Sed omnia sunt Chryso-
sidis.

Pol, Warlich.

Optime Hospes, Du fromer gast.
Crito.

Obtines Antiquum, morem aus
ingenium, Du bist noch von der al-
ten welt.

Sicut in Adelpis. Homo antiqua
virtute & fide. Vah nunc demum vis
uere lubet. Horatius. Laudamus veteres
Sed nostris vitimur annis. Vetustas
laudem vbiq; meretur. Quia mundus
sicut habet suas aetates. Ita subinde labi-
tur ad deteriora. Et magis. magisque de-
generat. Donec peruentum sit ad aeta-
tem decrepitam de qua nunc liber est
clamare. Omne vitium in summo stetit
Id quod testantur omnium hominum
qui nunc viuunt de his temporibus. Sen-
tentia, voces & opintiones, Es müsse
gehen oder brechen /

i iij

Duc

ANDRIA.

Duc me, Führe/bringe mich.

Ad eam, Zu jr.

Quando huc veni, Sintemal
ich hieher kommen bin.

Ut videam: Das ich sie sehen
müge.

Maxime, Herzlich gerne.

Sequar hos, Ich wil in nach
volgen.

Nolo, Ich wil nicht.

Videar me, Das mich sehe das
mein gewar werde.

Senex, Der alte grenser.

In hoc tempore, Auff dismal.

Ne meo utatur testimonio aduersus Pamphilum & nuptiæ iterum confirmentur.

ACTVS QVINTI. SCEN
NA SECVNDA.

ACTVS